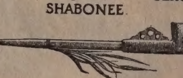


GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS COLORADAS
SAMOSET RED JACKET LITTLE CROW
MASSASOIT LITTLE TURTLE SITTING BULL
KING PHILIP TECUMSEH CHIEF JOSEPH
UNCAS OSCEOLA GERONIMO
TEDYUSKUNG SEQUOYA
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911



PASTORAL

DEL

ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO,

DIRIGIDA

A LOS INDIGENAS

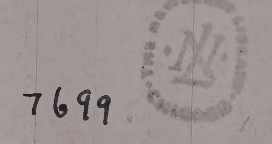
DE ESTA DIOCESIS.



MERIDA DE YUCATAN.

IMPRESO POR ANTONINO PETRA.

1848.


7699

JOSE MARIA GUERRA POR LA GRACIA DE DIOS Y DE LA SILLA APOSTOLICA OBISPO DE YUCATAN, TABASCO, COSUMEL, PETEM ITZA Y LAGUNA DE TERMINOS.

A mis amados diocesanos los indígenas de todo el Obispado, y particularmente los que habitan la parte oriental y sur de ésta vasta Península. A mis amados hijos en nuestro Señor Jesu-Cristo á quienes envio salud, paz y caridad cristiana, por medio de los señores sacerdotes D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D. Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

Sabed, amadísimos hijos mios, que teneis en acerba amargura mi corazon desde el mes de Agosto del año próximo pasado, en que recibí las primeras noticias de los horrendos asesinatos perpetrados en el pueblo de Tepich, jurisdiccion de la parróquia de Tihosuco, agravándose mi amargura y profundo dolor, como si una saeta hubiese traspasado mi corazon hiriéndome de muerte, cuando supe lo que apénas tengo aliento para escribir, á saber: la profanacion sacrílega y escandalosa del augusto templo parroquial del pueblo de Tixcacalcupul, en donde á la vez fuéron inmolados su anciano y respetable cura Pbro. D. Eusebio García Rejon, enfermo y postrado en una cama, y su ejemplar Ministro Pbro. D. Patricio Loría. Desde entónces no pude menos de persuadirme que atentados tan inauditos en toda la extension de la América desde el establecimiento del Evangelio en ella, y mucho menos en Yucatan, eran sin duda alguna efecto de la Justicia Divina, irritada contra nosotros por tantos pecados, y especialmente por el enorme pecado de abandono del cumplimiento de los

deberes cristianos, por la falta de la asistencia á los divinos oficios, y á escuchar la enseñanza de la doctrina, á cuya práctica santa y saludable observada ántes con tanta puntualidad se debió entre vosotros la paz y tranquilidad que habeis perdido, merced al prenotado abandono, consecuencia de las ideas exageradas de la época. Y desde luego no pareciéndome suficientes para el restablecimiento de aquellos preciosos beneficios del cielo mis cartas pastorales, particulares exhortaciones y otras multiplicadas providencias dictadas hasta ahora, he resuelto por último ayudado de la gracia del Señor, que imploro de rodillas humildemente para que á todos nos tenga de su mano, dirigiros una mision compuesta de los Sres. sacerdotes de que hice mencion al principio, para que con su ejemplo, predicacion y administracion de Sacramentos, con las amplísimas facultades que les he delegado, se alcance la reconciliacion con Dios nuestro Señor, mediante el fruto de la sangre de su divino Hijo, á cuya reconciliacion se seguirá, como espero, el sosiego público que turba fundamentalmente el pecado, y que en vano procuran los hombres recobrar sin la verdadera penitencia.

Oid, pues, amadísimos hijos mios, con docilidad á esos sacerdotes de Jesu-Cristo que vuelvo á decir os envio: deponed á sus pies vuestros resentimientos: hacedlos depositarios de vuestras quejas, que ellos sabrán transmitirlas á la autoridad respectiva, á quien toque poner remedio.

Oid tambien amados hijos, la voz de Dios en la de vuestro Pastor diocesano, y no queráis endurecer vuestros corazones, ni tentar á Dios despreciando su misericordia: si volveis las espaldas y cerrais los oidos al clamor de sus ministros. Dios os visita, Dios os busca, Dios os llama, Dios os convida en esta ocasion la mas oportuna, para que merescais gracia del Cielo, favor y proteccion de los poderes de la tierra.

¡Gran Dios! Vos que lo sabeis todo: que lo penetrais todo: que lo podeis todo: que podeis todo lo que quereis, y que nada mas quereis que la salvacion de unas almas que os costaron la sangre y la vida; mi-

radlas con ojos de misericordia en este santo tiempo prevenidlas con vuestra luz; preparadlas con vuestra gracia; enternecedlas con vuestra dulzura; convertidlas con vuestra piedad; sanadlas con vuestro poder: hacedlas del todo vuestras aquí por gracia, y en la eternidad por gloria que les deseo cordialmente con mi pastoral bendicion. En Mérida, dia de la Purificacion de María Santísima mi ama y Señora, á dos de Febrero de un mil ochocientos cuarenta y ocho años.

José María,
Obispo de Yucatan.

———o———

Version en idioma yucateco de la misma pastoral.

JOSE MARIA GUERRA: yoklal u zubilah Cayumiti Dios, y Noh Yum Cah, Ahau Can ti cahoob Yucatan, Tabasco, Petem Itzá, Cosumel y Laguna de Términos.

Tóob in yamail mektan pixanoob, mazeualoob ah cahnalóob ti tulacal u petel lay cabobe; helae [illegible] ti leóob cú manzcóob numya tu Lakin y tu Nohol lay lúum c yanil. Ti in mehenóob in hach yamatóob [illegible] oí u puczikal Cayumiti Jesu-Cristo [illegible] chitic tohólal, u yábal utz y talam [illegible] kal Sacerdotéoob Padre D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D. Manuel [illegible] y D. José Burgos.

In hach yamail [illegible] hach yabal [illegible] ten u yax [illegible] bicil u yabal [illegible]

cuchcabal Noh cah x Hotzuc: tu pach tun le noh zipil uchic ú betál lay cimzahóoba, tin kam xan ú laak okom olya, hebix ua tumen cá taɔmanzac in puczikal y humpel haɔabmazcabe, bay hach yahic ti in uol, oli t zac cimen ca tin uohetah leti le báax cú betic ú cilbá in puczikal tac baihelelaé y cú lukzic ú muk in kab ....ial in chiebezic t yich le húna. ¿A uohlex báax? má u yanali, uamá le báax t betab ichil ú yotoch Cayumiti Dios, ichil kulna tux citan cú tichil ú cilich inicil Cayumiti Jesu-Cristo t cah Xcacal-cupul, tumen uchic u zatal tzic ti Cayumiti Dios tamuk ú cimzal cristianóob y uchic ú uecel ú kikelóob yokol ú lúumil lay cilich Nao; y uchic ú xúlzáal xan ú cuxtál chihan y tzicbentzil cura D. Eucevio García Rejon, koháan, tan u manzic ú uumya yokol ú cama cáchi; huntacalix cimzabic y u tzicben ah utzul cuxtal ú ministro Padre D. Patricio Loría.

Tac uchic ú zilkaltic ú ɔabilah Cayumiti Dios cá xithic ú thanil Santo Evangelio y ú zazilil Santo okolal ichil uchben uinicóob uay te t lúumoba, tac ichil lay kinoob ɔoc u kaztála, mináan ú peetzil uchic ú pochol Cayumitu Dios ichil tulacal á chilacabileex, y le noh ahualbil kebanoob, hebix le ɔoc u betaal beihelelaa. Bala, le tumeno, tan in kaboltic, bicil u hach yail u haɔ u cúch justicia Cayumitu Dios tan ú kaxal e okoleex, tumenel ɔoc u hach yabtal y ɔoc u hach kaztal ahualbil kebanoob bicil ú pochol Cayumitu Dios: azab payambe, tumenel u tuubzahma hunhuntul ú ɔoclukzic tulacal báax u pauma ú betic utial ú meyhul Cayumiti Dios; y tumenel ma tan ú yubal Misa, maix tan u tihzentaal u kin mankinaloob tacumbilcoob, hebix u nahaltic bix yan, tumenel ɔoc u tubzal ú kahzal y ú biceil camabal santa doctrina tu hol santa Iglesia, hebix cubé. Cuchié hach heɔecbal yanil tulacal cahóob, utzix yanil yan tulacal naatob, tumen yan u zahcil Cayumiti Dios, le tan ca t hep yecol ta uchileex u hebelantal kakaz naatoobe, ca t hep xan ú helantal á beleex: ti ... le kakaz naatooba likil tulacal lay takolbinil lobóob ... yucdal ichil u yaloob kin, bicil c cuxtala.

Bi... tan in ... , ... tan in ... , bicil

mix y in ɔibtic hunóob, utial in kahzic á uikex. [illegible] y in ɔaic ú nucul ca chapachtacéex y tzolxicinóob [illegible] cin ɔaic u nucul mankin, utial ca péezáac á puczikaléex y ca kuumcinzáac á uolex uchebal á cici túcultéeex á tuculéex, yokol báax hach okom otzil cú yuchul ta u[illegible] chiléexe; xolocbalen tu tan Cayumiti Dios utial in [illegible] in bá ti, y humpel noh chicunahil, cá máac u zipitkabtcóon tu nóh ú cilich kab: y utial in hach [illegible] in bá ti ta uoklaléexe, ca t tal ten ú náatil in likzic lay pixnal Padre Sacerdoteob ti Misa cin tachiltic ti téexo, utial y u hach utzil ɔibóob bin u yetzóob téex, yetelxan ú tzecóobe ca yanac ú paibe t [illegible]xoob, ti ta [illegible] y utz yetelx yacunah tu belóob Cayumiti Dios. Ca ɔocol tun u kahzeoob á nikéexe bin yanac ú zilkab t cobtéex ú pictanil ú yabal u ɔabilahóob Cayumiti Dios ichil ú santo Sacramentoil confesar, y bin ú ɔáob akameex uchucan Sacramentóob yan ú bel téex, [illegible] cici tohac yol y ca cici ayikalac á pixanex. Bay túno bin cici yancexac ta yacunah Cayumiti Dios, y [illegible]lal yetelxan le yacunahtamba t tal ú cambez [illegible] kolcab c cilich Ahlohil Jesu Cristoe, max tu kubah u cilich kikel y u cilich cuxtal c oklal zinan ti cruz, utial u cambezictoon bix bin c yacuntic c bacx. Ti tún heil á binex á utzcintex á belexe, ti bin talac [illegible] ca cici heɔlac cahobi: ti bin talac ú meial le numya ca manzeex bayhelelao kitpahanex, heil amanex kinuacil tu yamtacil kaxóob: ti bin talac xan ca [illegible] á helzéex á baeéx ta cuchiléex tux citan ú zihzahmaeex, [illegible] ma Cayumiti Dios utial á manzeéex a cuxtaléex. [illegible] holteex, in yamailéex, heil keban cu tazic pec-olal; chilamtamba; zaumcolal; batéeloob, y cimzahtambal: [illegible] xan, heil cex hahun u caxtic uinic ú hokol y yolah ichil ú nonohbaile, ma tan u hokol y: [illegible] loob báax cu tazic; chen hahil tun hahal yayatolul kebáne le cu tazic utz, cu cici helzic xan ú puczikal, ú [illegible] y ú yolah uinic uay yok cabilé.

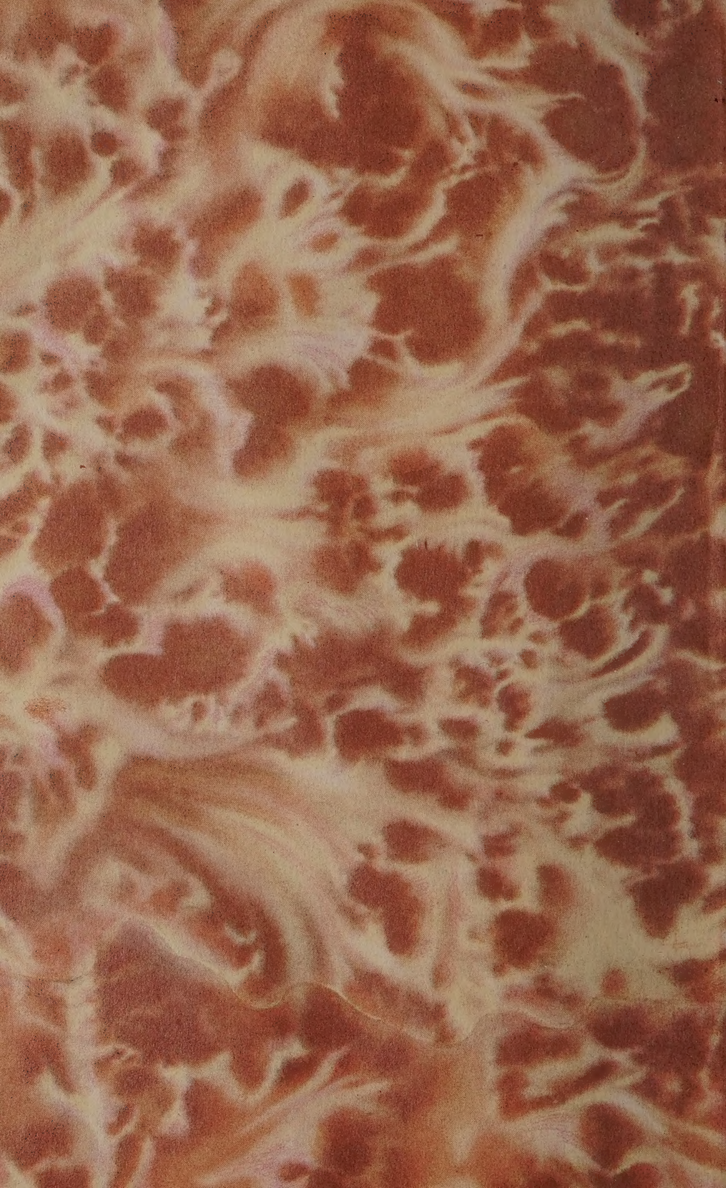
Baiá, in hach yamail mehenexe, [illegible] y chincunahil lay u ministroob Cayumiti Jesu-Cristo [illegible] uicnaléex, ti in uoklalo: tuccintéex, tu [illegible] á kuxiléex y á zaumolaléex: tzoléex [illegible]

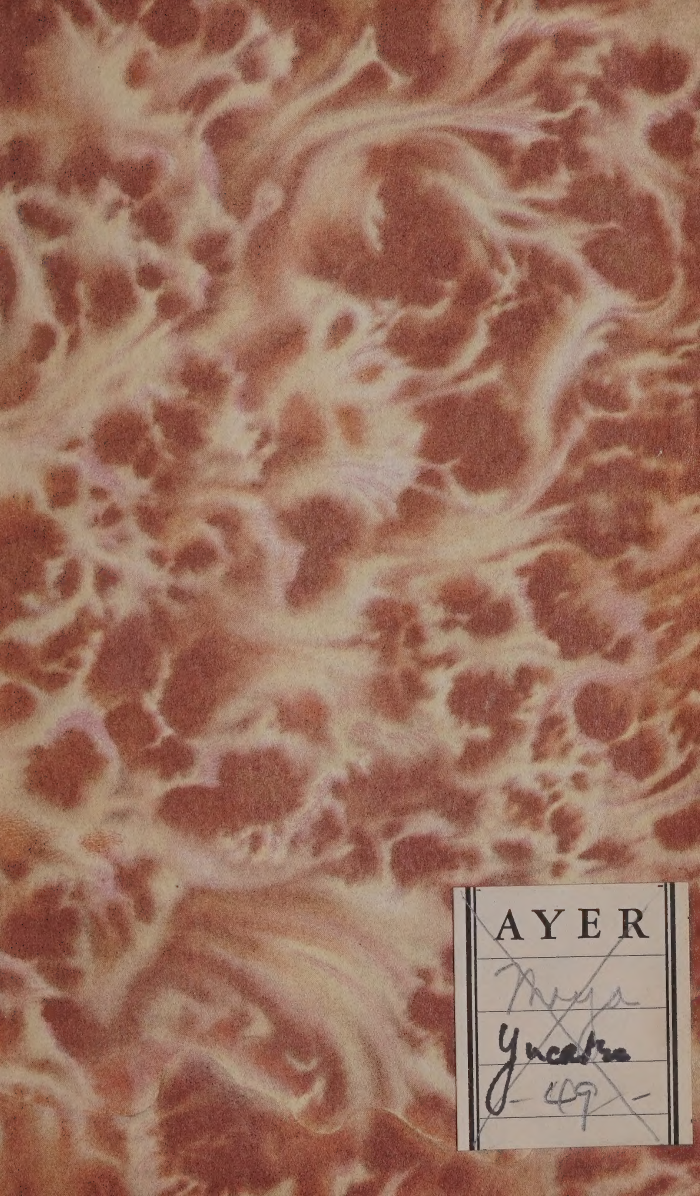
[illegible] ban u [illegible]ob ti noh yumtziloh; [illegible] ca betactéex justicia, y ca uyaac [illegible] u ...

[illegible] ú than Cayumtil Dios, [illegible] á pixanéex; ma á tok[illegible] á [illegible], ma á [illegible] ú yol Cayumtil Dios [illegible] u [illegible] bablah: ilcex, bi[illegible] tumen ca [illegible] u Cayumtil Dios y [illegible] tumen ca mac [illegible] u than u ministroob cu [illegible] u [illegible] tu cilich kaba. Tuclcex bayhelelac [illegible] Cayumtil Dios tan u [illegible]: Cayumtil Dios tan u [illegible] Cayumtil Dios tan u payic á beleex utial ca [illegible] y [illegible] tu u cilich caanil [illegible] u [illegible] mucuch [illegible] u [illegible] nay yok luume.

[illegible] Dios' tech á nolah tulacal baloob [illegible] yanoob u tech: ma xulunte á u[illegible] baloob ca nolahtic; [illegible] ca tibil [illegible] ca u na[illegible] bay bic tu to[illegible] á cilich [illegible] y á cilich [illegible] u pixanoobe: [illegible] tu cilich kinooba: [illegible] u [illegible] utial ca u nahaltoob á [illegible] y á chuhucil: bet ca u [illegible] u bach yabal á [illegible] y [illegible] y á maxulunte uchucil: [illegible] utial ca u [illegible]; tu [illegible] y tu [illegible] á [illegible] utzoob [illegible], y u bach [illegible] oklalo, cu pulic u [illegible] Noh cah ti Ho, tu [illegible] colebil zuhuy santa Maria de Candelaria, u bach yamail colel, tu [illegible] u [illegible] Febrero de mil ochocientos cuarenta y o[illegible].

José María, Ahau Caan ti Yucatan.




AYER
Maya
49

